

Кравченко Оксана Викторовна

РАЗВИТИЕ КОЛЛОКАЦИОННОЙ КОМПЕТЕНЦИИ КАК ОДНА ИЗ ПРОБЛЕМ КОМБИНАТОРНОЙ ЛИНГВОДИДАКТИКИ (НА ПРИМЕРЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

Статья посвящена развитию коллокационной компетенции как одной из проблем комбинаторной лингводидактики. Рассматриваются приемы работы со словарем и текстом, позволяющие уяснить семантические, синтагматические, синтаксические и прагматические отношения между лексическими единицами на занятиях по французскому языку и развивающие у студентов коллокационную компетенцию - важный компонент иноязычной коммуникативной компетенции, делающий их речь естественной.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/4-2/58.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 4(58): в 3-х ч. Ч. 2. С. 200-202. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/4-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 372.881.1

Статья посвящена развитию коллокационной компетенции как одной из проблем комбинаторной лингводидактики. Рассматриваются приемы работы со словарем и текстом, позволяющие уяснить семантические, синтагматические, синтаксические и прагматические отношения между лексическими единицами на занятиях по французскому языку и развивающие у студентов коллокационную компетенцию – важный компонент иноязычной коммуникативной компетенции, делающий их речь естественной.

Ключевые слова и фразы: коллокация; сочетаемость слов; коллокационная компетенция; комбинаторная лингводидактика; прием.

Кравченко Оксана Викторовна, к. филол. н.
Ростовский государственный экономический университет
aspiranttgp@yandex.ru

РАЗВИТИЕ КОЛЛОКАЦИОННОЙ КОМПЕТЕНЦИИ КАК ОДНА ИЗ ПРОБЛЕМ КОМБИНАТОРНОЙ ЛИНГВОДИДАКТИКИ (НА ПРИМЕРЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

За последние десятилетия система обучения иностранному языку подвергалась многочисленным попыткам обновления, которые были вызваны в первую очередь серьезными социальными изменениями, а также появлением государственных требований по модификации и стандартизации образования.

Комплексный характер методики, которую Н. Д. Гальскова и Н. И. Гез определяют как «научную дисциплину, исследующую цели, содержание, закономерности, приемы, методы, средства, приемы, формы обучения языку, приемы ознакомления с культурой страны изучаемого языка, а также способы учения, воспитания и овладения языком в процессе его изучения» [3, с. 16], позволяет выделить внутри нее такую смежную отрасль знания как лингводидактика. Современными теоретиками и практиками обучения иностранным языкам предпринимаются попытки разграничения этих терминов: лингводидактика и методика. Термин «лингводидактика», введенный Н. М. Шанским в семидесятые годы XX века в связи с обучением русскому языку, был перенесен в область обучения иностранному языку, обрел методологическую базу, и по сей день научные дискуссии о доминирующей роли лингводидактики по отношению к методике не угасают. Не подвергается сомнению взаимозависимость этих дисциплин. Если лингводидактику интересуют основные закономерности формирования способности к общению в условиях обучения, то методика исследует проблемы теоретического обоснования учебного процесса. При этом, по мнению М. В. Влавацкой, «ошибочно соотносить методику и лингводидактику как соотносят теорию и практику. Одни и те же проблемы методика рассматривает через призму дидактики и педагогики, в том время как лингводидактика – через призму лингвистики и психологии» [2, с. 40].

Лингводидактика, определяемая еще как лингвистическая антропология, в новом словаре методических терминов и понятий Э. Г. Азимова и А. Н. Шукина трактуется как общая теория обучения языку, раскрывающая ее методологические основы [1, с. 53]. Методика имеет целью охарактеризовать либо процесс обучения конкретному иностранному языку в конкретных условиях его преподавания, что поясняется термином «частная методика», либо раскрывает закономерности обучения иностранному языку или нескольким языкам без указания условий его или их изучения [Там же, с. 68].

Разграничение методики и лингводидактики позволяет разграничить объект и предмет исследования в каждой из них. Кроме того, выделение лингводидактики в самостоятельную дисциплину, будучи результатом общей направленности на детальное изучение теоретических основ методики, позволяет сориентироваться в многообразии методических концепций, имеющих противоречивый характер. Лингводидактика, опираясь на достижения методики, психологии, лингвистики и психолингвистики, будучи наукой комбинаторной, предполагает подробное изучение собственно механизмов усвоения языка и реакции речемыслительной системы в ходе управления данными механизмами в условиях обучения. В центре исследования лингводидактики находится способность человека пользоваться языковым кодом в целях коммуникации – коммуникативная компетенция.

Согласно документам Совета Европы по вопросам обучения и контроля обученности иностранным языкам, коммуникативная компетенция складывается из лингвистической, социолингвистической и прагматической [7]. Лингвистическая компетенция включает в себя ряд компонентов, среди которых лексическая компетенция занимает одно из важных позиций. Именно лексическая компетенция, представляющая собой знание словарного состава языка, содержит в своей структуре коллокационную компетенцию.

Коллокация определяется В. В. Виноградовым как словосочетание, имеющее признаки синтаксически и семантически целостной единицы, в котором выбор одного из компонентов осуществляется по смыслу, а выбор второго зависит от выбора первого [5, с. 246]. Например, во французском языке выбор глагола *reporter* определяется семантическими особенностями существительного *une victoire*, тогда как семантические характеристики глагола *entamer* предполагают присутствие существительных типа *une conversation* и *une discussion*, в семном составе которых присутствует тема разговора, беседы [9, р. 346].

Многие отечественные и зарубежные лингвисты (см., например: [4; 6]) внесли вклад в развитие теории коллокаций и коллокационной комбинаторики. В большинстве работ коллокациями признаются устойчивые

словосочетания, смысл которых зависит от основного смысла главного элемента и неосновного смысла второго (несвободного) элемента. Слово, названное главным элементом, – в вышеуказанных примерах это глаголы *remporter* и *emporter* – подбирается по обычным правилам порождения речи – по смыслу. Выбор второго элемента объясняется этимологией, традицией.

Некоторые авторы к коллокациям относят языковые структуры топонимики, антропонимики, фразеологические сочетания, в том числе сращения. Следует согласиться с И. Е. Дементьевой и В. Д. Табанаковой, которые относят вышеперечисленные языковые единицы к явлениям другого порядка, в силу особых синтагматических и прагматических связей, наличествующих между их компонентами, и тех семантических особенностей, которые относят их либо к именам собственным, либо к устойчивым сочетаниям – фразеологизмам [4].

Наряду с тем, что вопрос сочетаемости слов является актуальным направлением многих лексикологических и лексикографических исследований, интерес к коллокационному взаимодействию лексических единиц возрастает и в смежных отраслях, а именно в комбинаторной лингводидактике. Формирование коллокационной компетенции, заключающееся в обучении особенностям употребления языковой единицы в различных сочетаниях, становится одной из важных стратегий в преподавании иностранного языка в школе и вузе, способствующей успешному становлению вторичной языковой личности.

Пути обучения коллокационной валентности французского языка с целью развития естественности речи у русскоязычных студентов не получили должной разработки. Исключение составляют немногочисленные работы зарубежных авторов, в частности Г. Бежуана [6].

Специальных источников для установления сочетаемости слов во французском языке, предназначенных для русских студентов, немного [8]. Чаще всего для этого используются одно- и двуязычные словари – печатные и электронные, в том числе доступные онлайн на сайте *fr.academic.ru*. При этом для пользования электронными словарями студентам необходимы навыки работы с ними, являющейся одним из первых приемов по формированию коллокационной компетенции. Студентам предлагается ознакомиться со структурой словарных статей, изучить значение сокращений, используемых шрифтов и специальных знаков, определить этимологию слова, синонимические и антонимические связи, функционально-семантическое поле, найти конкретную информацию и т.д. Например:

remporter [rɑ̃pɔʁte] **v. tr.** <conjug. : 1>

● 1461; de *re-* et *emporter*

I Emporter (ce qu'on avait apporté). ⇒ *reprendre*. *Le livreur a remporté la marchandise refusée. Serveur qui remporte les plats sans qu'on y ait touché.*

II (1538) Emporter (ce qui est disputé). ⇒ *gagner*. *Remporter une victoire* (⇒ *vaincre*). «*Philibert avait remporté tous les prix au collège*» (Stendhal). ⇒

1. *avoir, rafler, récolter*. *Remporter la coupe Davis, un prix littéraire.*

remporter verbe transitif Emporter d'un lieu ce qu'on y avait apporté: *N'oubliez pas de remporter votre disque.*

Être vainqueur: *Remporter la victoire dans un concours. Remporter le match.* Obtenir un succès, une récompense:

Son livre a remporté un vif succès.

● **remporter** (synonymes) verbe transitif Emporter d'un lieu ce qu'on y avait apporté

synonymes: obtenir un succès, une récompense

– *ramener, rapporter, rembarquer* (familier), *remmener*

antonymes:

– *conquérir; décrocher* (familier) [8, p. 277].

Учитывая возраст и степень обученности студентов, работа со словарной статьей является наиболее эффективным способом иллюстрации такого языкового явления, как коллокация.

Необходимым также является знакомство с основными видами коллокаций во французском языке, например:

1) **Verbe + nom**: *bayer aux corneilles; interpréter un film; croquer le marmot*; etc.;

2) **Nom + adjectif**: *une santé délicate; une crème aigre; un film captivant*; etc.;

3) **Nom + préposition + nom**: *une date de fraîche; une demande en mariage; plateau de cinéma; un film à trucages*; etc.;

4) **Verbe + adverbe**: *batter froid; crier après; demeurer d'accord; travailler dur*; etc.;

5) **Adjectif + adverbe**: *gravement malade; grièvement blessé*; etc.

Не менее результативным приемом является поиск и фиксирование коллокаций в отрывках из художественных произведений, что рациональнее всего делать во время работы с новой лексикой, объединяя слова в возможные группы и определяя их связи. В нижеследующем отрывке из романа Э. Золя «Чрево Парижа» подчеркнуты лексические единицы, которые объединены коллокационными связями типа *nom + adjectif* и *verbe + nom*:

Au milieu du grand silence, et dans le désert de l'avenue, les voitures de maraîchers montaient vers Paris, avec les cahots rythmés de leurs roues, dont les échos battaient les façades des maisons, endormies aux deux bords, derrière les lignes confuses des ormes... (E. Zola, Le ventre de Paris).

Еще одним приемом работы по формированию коллокационной компетенции является запись коллокаций в виде семантических таблиц, когда студенты обращают внимание на синтагматические, синтаксические и прагматические связи между составляющими элементами (см. Таблицу 1).

Таблица 1.

Семантическая таблица

Exemple	Structure	Signification	Sens propre
<i>Mais son étude annuelle «Forces de travail» ne prend pas en compte les périodes non travaillées</i>	$V + Pr + N$	Принимать во внимание	Брать
<i>L'Etat a donc choisi cette année de prendre les devants</i>	$V + N$	Опережать события	Брать

В ходе работы по формированию коллокационной компетенции возможны также упражнения на подбор из словаря коллокаций к определенным словам, например, к глаголу *passer*: *saison, maître, capitaine, robe, proverb*, etc.

Не менее эффективным является прием исправления ошибок, когда работа идет над отрывком из текста, в котором нарушены коллокационные связи. Например:

J'étudie à l'école (fais mes études). Je suis élève de dixième. En dixième nous enseignons beaucoup de disciplines: langues étrangères, maths, littérature, russe, chimie, physique, biologie, histoire et d'autres.

Dans notre classe on apprend l'anglais et le français. À l'école nous étudions (apprenons) par cœur un nombre (une quantité) de choses. Aux leçons de français nous apprenons à lire, à écrire, à parler français, à traduire, à raconter (réciter) des poésies (в скобках отмечены варианты исправления нарушенных коллокационных связей – прим. автора – О. К.).

Проблема формирования коллокационной компетенции, без которой невозможно достижение достаточного уровня лингвистической компетенции, становится интегральной в современных условиях, так как является предпосылкой развития способности студентов осуществлять общение на изучаемом языке.

Выполнение упражнений, основанных на работе со словарями, художественными и публицистическими текстами, не только позволяет расширять потенциальный и активный словарь, но и способствует формированию у студентов естественной речи. Работа по развитию коллокационной компетенции позволяет уменьшить количество ошибок в устной и письменной речи студентов в связи с изучением правил семантической и синтаксической сочетаемости. Оптимизация учебного процесса достигается путем систематического использования различных приемов на занятиях по практике речи, культуре речевого общения, межкультурной коммуникации, стилистике, лексикологии и теоретической грамматике современного французского языка.

Список литературы

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Икар, 2009. 448 с.
2. Влавацкая М. В. Комбинаторная лингводидактика как направление методики обучения иностранным языкам // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 8 (50). Ч. III. С. 40-43.
3. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика: учебное пособие. М.: Академия, 2007. 336 с.
4. Дементьева И. Е., Табанаква В. Д. Коллокация как средство семантизации слова в английском словаре [Электронный ресурс] // Language and Literature. 1999. No. 4. URL: <http://frgf.utmn.ru/last/No4/text6.htm/> (дата обращения: 18.01.2016).
5. Языкознание: большой энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой. М.: Большая российская энциклопедия, 1998. 685 с.
6. Bejoin H. Macrostructure et microstructure dans un dictionnaire de collocations en langue de spécialité // Terminologie et traduction. Grenoble: Thoiron, 1992. P. 513-522.
7. Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner [Электронный ресурс]. URL: <http://fr.academic.ru/dic.nsf/frwiki/261367> (дата обращения: 16.01.2016).
8. Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques IV / I. A. Mel'čuk et al. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal, 1999. 346 p.
9. Le nouveau Petit Robert / rédaction dirigée par A. Rey et J. Rey-Debove. Paris, 1994. 860 p.

THE DEVELOPMENT OF COLLOCATION COMPETENCE AS ONE OF THE PROBLEMS
OF COMBINATORIAL LINGUODIDACTICS (BY THE EXAMPLE OF THE FRENCH LANGUAGE)

Kravchenko Oksana Viktorovna, Ph. D. in Philology
Rostov State University of Economics
aspiranttgp@yandex.ru

The article is devoted to the development of collocation competence as a one of the problems of combinatorial linguodidactics. The author considers the techniques of work with dictionary and text, allowing us to understand the semantic, syntagmatic, syntactic and pragmatic relations between lexical units during the classes of the French language and developing students' collocation competence which is an important component of foreign language communicative competence, making their speech natural.

Key words and phrases: collocation; combinability of words; collocation competence; combinatorial linguodidactics; technique.